

Donald Clarke
Theme 5 Impression of Chinese life

Simplified character

访问者	好，刚才您也提到，您在 1977 年的时候就已经在中国留学，所以当过两年的（在）中国的留学生。那您在中国求学、生活的时候，在您的印象里面，中国的生活方式，有什么方面让您印象最深刻呢？
受访者	如果说可能是中国跟北美，就是大体上来说的西方，那个大的区别，可以说是那个公开性。比如说：你就走上马路，你就发现，在中国的大城市，到处都是墙。无论是人家住的地方，还是人家工作的地方，比如说各个工厂或者企业，还是人家学习的地方，比如说学校、图书馆，都是墙，还有一个门，你要通过这个门才能进去。那在这个门有一个老头，要检查所有要进去的人，所以说那些公众的地方比较少，你如果说，比方说，当然，到乔治华盛顿大学是一个极端，因为它的校园非常分散，都在市内。但是你要去乔治华盛顿大学的校园看一看，这个根本没问题。即使是那些（校区、校地）比较集中的大学，比如说像普林斯顿、耶鲁、哈佛那样的大学，那么任何人都可以进去，进校园看一看，遊荡走走。还有比方说你去一个人家居住的地方，你可以看人家的房子都是什么样的。在中国，（这些）都是一个谜，都在大城市，起码在北方，都是一个谜，就是一个墙，墙后面是个什么东西，就是一个四合院的，至于是什么样的四合院，你就知道了；可能是挺豪华的，也可能是挺破烂的。
访问者	是，所以您的意思是您当时的印象可能是中国的校园可能就空间上面不那么开放，不如美国校园，很多都是你随意可以进出，没有墙或者门之隔，是这个意思，对吗？
受访者	对，还有，这不光是一个建筑方面的事情，我觉得还是，也是一个思想上面的事情，所以就是一般来说，你的身份就取决于，比方说：你的工作单位。你打电话，人家问你第一个问题就是：你哪儿？那个“哪儿”是什么意思？就是说你在地球上的那个地理位置，而是你的单位是什么。你要做很多事情，你必须要有那个单位介绍。还有一个特别的，我刚想起来的，起码在中国大陆的中文是这样，我不知道在台湾的中文是不是这样，但是在大陆的中文有一个特别有意思的说法，就是说：“社会上的人”。一般来说，这是贬义，表示说，可能是流氓地痞，反正那些不务正业的人叫“社会上的人”。比方说：

	<p>(上) 高中的女孩，老师总是警告她们不要跟社会上的男人混，因为他们都挺危险的，就是说(社会上的人)没有一个正当的单位，但是实际上顾名思义，那是什么？就是一个公民。但是如果说一个人就是一个公民，这好像是贬义的。所以这个关闭性(封闭性)，我觉得在意识形态上也有一定的表现。</p>
访问者	<p>所以就您刚才所说的，好像在中国人的思维，在您的印象来说，就是中国人好像特别重视他们所属的单位，就是你需要说：哦，我是来自某某大学，或者我是来自什么、什么单位的，所以对方可以知道你的职称还有头衔，就是可以比较清楚地了解怎么应该跟对方应对的情形。那我觉得这点观察非常有意思，这可能跟您了解中国、中国文化，或者中文跟英文之间，肯定有很多不同。</p>

Traditional character

訪問者	<p>好，剛才您也提到，您在 1977 年的時候就已經在中國留學，所以當過兩年的(在)中國的留學生。那您在中國求學、生活的時候，在您的印象裡面，中國的生活方式，有什麼方面讓您印象最深刻呢？</p>
受訪者	<p>如果說可能是中國跟北美，就是大體上來說的西方，那個大的區別，可以說是那個公開性。比如說：你就走上馬路，你就發現，在中國的大城市，到處都是牆。無論是人家住的地方，還是人家工作的地方，比如說各個工廠或者企業，還是人家學習的地方，比如說學校、圖書館，都是牆，還有一個門，你要通過這個門才能進去。那在這個門有一個老頭，要檢查所有要進去的人，所以可以說那些公眾的地方比較少，你如果說，比方說，當然，到喬治華盛頓大學是一個極端，因為它的校園非常分散，都在市內。但是你要去喬治華盛頓大學的校園看一看，這個根本沒問題。即使是那些(校區、校地)比較集中的大學，比如說像普林斯頓、耶魯、哈佛那樣的大學，那麼任何人都可以進去，進校園看一看，遊蕩走走。還有比方說你去一個人家居住的地方，你可以看人家的房子都是什麼樣的。在中國，(這些)都是一個謎，都在大城市，起碼在北方，都是一個謎，就是一個牆，牆後面是個什麼東西，就是一個四合院的，至於是什麼樣的四合院，你就知道了；可能是挺豪華的，也可能是挺破爛的。</p>

訪問者	<p>是，所以您的意思是您當時的印象可能是中國的校園可能就空間上面不那麼開放，不如美國校園，很多都是你隨意可以進出，沒有牆或者門之隔，是這個意思，對嗎？</p>
受訪者	<p>對，還有，這不光是一個建築方面的事情，我覺得還是，也是一個思想上面的事情，所以就是一般來說，你的身份就取決於，比方說：你的工作單位。你打電話，人家問你第一個問題就是：你哪兒？那個"哪兒"是什麼意思？就是不是說你在地球上的那個地理位置，而是你的單位是什麼。你要做很多事情，你必須有那個單位介紹。還有一個特別的，我剛想起來的，起碼在中國大陸的中文是這樣，我不知道在台灣的中文是不是這樣，但是在大陸的中文有一個特別有意思的說法，就是說："社會上的人"。一般來說，這是貶義，表示說，可能是流氓地痞，反正那些不務正業的人叫"社會上的人"。比方說：（上）高中的女孩，老師總是警告她們不要跟社會上的男人混，因為他們都挺危險的，就是說（社會上的人）沒有一個正當的單位，但是實際上顧名思義，那是什麼？就是一個公民。但是如果說一個人就是一個公民，這好像是貶義的。所以這個關閉性（封閉性），我覺得在意識形態上也有一定的表現。</p>
訪問者	<p>所以就您剛才所說的，好像在中國人的思維，在您的印象來說，就是中國人好像特別重視他們所屬的單位，就是你需要說：哦，我是來自某某大學，或者我是來自什麼、什麼單位的，所以對方可以知道你的職稱還有頭銜，就是可以比較清楚地了解怎麼應該跟對方應對的情形。那我覺得這點觀察非常有意思，這可能跟您了解中國、中國文化，或者中文跟英文之間，肯定有很多不同。</p>